

HISTORY OF THE EAST

Historiography, source critical studies, historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Историография, источниковедение, методы исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК 24:81'25=591

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-388-403>

О проекте англоязычного Буддийского канона: достижения и основные принципы

Юлия Станиславовна Жиронкина

*Фонд содействия сохранению культурных и философских традиций Древней Индии
и Тибета «Наланда», Москва, Россия, savetibetrussia@yahoo.com*

Аннотация. В работе, подготовленной в рамках проекта «К русскоязычному буддийскому канону», рассматриваются основные подходы к переводу на английский язык традиционных письменных источников, входящих в состав тибетского буддийского канона, в том числе: удобочитаемость, ориентированность на целевую аудиторию, соблюдение стиля переводимого сочинения, согласованность терминологии, соблюдение требований со стороны буддийской традиции и т. д. Автор подробно анализирует основные проекты по переводу на английский язык Кангьюра, Тэнгьюра и обширного свода произведений тибетских авторов, уделяя особое внимание международному проекту «84000», деятельности Американского института буддологии при Колумбийском Университете (США), Института тибетской классики (Канада) и фонда «Цадра» (США). Приведенные в работе данные о целях, достижениях, перспективных планах, источниках финансирования и организации коллективной работы в рамках перечисленных инициатив может быть учтено в ходе дальнейшего формирования русскоязычного буддийского канона, потребность в котором продиктована поступательным развитием буддизма в традиционных буддийских регионах Российской Федерации, запуском новых образовательных программ и ростом интереса широкой публики в философии буддизма.

Ключевые слова: Кангьюр, Тэнгьюр, русскоязычный буддийский канон, проект «84 000», перевод, фонд «Цадра», Библиотека тибетской классики, Американский институт буддологии



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Для цитирования: Жиронкина Ю. С. О проекте англоязычного Буддийского канона: достижения и основные принципы. *Ориенталистика*. 2025;8(3):388–403. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-388-403>.

Original article
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-388-403>

History studies

About the English-Language Buddhist Canon Project: Achievements and Basic Principles

Yulia S. Zhironkina

Foundation for the Preservation of Cultural and Philosophical Traditions of Ancient India and Tibet "Nalanda", Moscow, Russia, savetibetrussia@yahoo.com

Abstract. The article (prepared within the framework of the project “Toward a Russian-language Buddhist Canon”) examines the approaches of translating into English the traditional texts, which constitute the Tibetan Buddhist canon. Among them are readability, target audience orientation, adherence to the style of the translated work, terminology consistency, compliance with the requirements of the Buddhist tradition, etc. Ongoing research and academic efforts are essential due to the continual advancement of Buddhism within traditional Buddhist regions of the Russian Federation, the introduction of new Buddhist educational programs, and the increasing interest in Buddhist religious philosophy among the general public. The author analyses the main projects of translating into English the Kangyur, the Tengyur and a vast corpus of works by Tibetan authors. She pays special attention to the results of the international project “84000”, the scholarly output of the American Institute of Buddhology (Columbia University), The Institute of Tibetan Classics (Canada) and the Tsadra Foundation (USA). The collected data on goals, funding, and team organization from previous projects should be taken into consideration when preparing the Russian-language Buddhist canon.

Keywords: Kangyur, Tengyur, Russian-language Buddhist Canon, 84 000 Project, translation, Tsadra Foundation, Library of Tibetan Classic, American Institute of Buddhist Studies

For citation: Zhironkina Yu. S. About the English-Language Buddhist Canon Project: Achievements and Basic Principles. *Orientalistica*. 2025;8(3):388–403. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-388-403>.

Введение

Возрождение буддизма, одной из четырех официально признанных религий Российской Федерации, в традиционных буддийских регионах (Бурятия, Забайкалье, Калмыкии и Туве), а также формирование с начала 1990-х гг. буддийских общин в крупных городах страны — все эти факторы вызвали к жизни растущую потребность в переводах на русский язык классических



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



сочинений буддизма и, в первую очередь, тибетского буддийского канона — Кангьюра (тиб. *bka' 'gyur*), Слова Будды, и Тэнгьюра (тиб. *bstan 'gyur*), комментариев к Слову Будды индийских философов, а также обширного свода более поздних произведений тибетских авторов.

В работе по созданию русскоязычного варианта буддийского канона полезно познакомиться с опытом зарубежных коллег, в особенности с уже существующими проектами по переводу классической буддийской литературы на английский язык, реализуемыми на платформе академических институтов, некоммерческих фондов и буддийских организаций с участием ведущих буддологов, тибетологов и переводчиков стран англоговорящего мира.

В настоящей работе мы рассмотрим ряд крупных и наиболее успешных проектов по созданию англоязычного буддийского канона, а также основные принципы перевода буддийской литературы на английский язык, знакомство с которыми может быть принято во внимание в процессе дальнейшего формирования русскоязычного буддийского канона. Работа выполнена в рамках проекта «К русскоязычному буддийскому канону» [Сайт переводчиков буддийских текстов], запущенного в 2018 г. Фондом содействия сохранению культурных и философских традиций Древней Индии и Тибета «Наланда» (ранее — фонд «Сохраним Тибет») в сотрудничестве с Институтом востоковедения РАН, Институтом философии РАН и Центром тибетской культуры и информации в Москве. В рамках проекта, в организационный комитет которого вошли такие ведущие российские буддологи и переводчики буддийской литературы, как В. П. Андросов, Р. Н. Крапивина, В. Г. Лысенко и А. А. Терентьев, были проведены тематические конференции (2018 г. и 2020 г.), позволившие обобщить накопленный российскими буддологами и переводчиками опыт работы по переводу буддийской литературы с начала 1990-х гг.

На конференции 2018 г. были представлены лекции по общей теории перевода, философско-герменевтическим подходам к переводу, основам источниковедения и текстологии применительно к тибетской литературе. Участники и наблюдатели конференции заслушали и обсудили 36 докладов, касающихся разных аспектов перевода буддийских текстов. [*Материалы Первой всероссийской практической конференции...*, 2020, с. 7]. В ходе онлайн-конференции 2020 г. участники заслушали и обсудили 19 докладов по проблемам перевода буддийских текстов. Был проведен трехчасовой «круглый стол» по насущным вопросам переводческой практики [*Материалы Второй всероссийской практической конференции...*, 2021, с. 7].

В период с 2020 по 2024 г. в рамках проекта состоялся ряд «круглых столов» по теории перевода и проблемам переложения на русский язык избранных литературных памятников. В частности, следует упомянуть семинар Р. Н. Крапивиной «Проблемы перевода основного философского текста традиции махаяны школы гелуг «Украшение из постижений»» и онлайн-семинар А. А. Терентьева и И. Л. Кучина по «Среднему Ламриму» Цонкапы.

Попытки осмысления международного опыта перевода буддийского канона на языки соответствующих стран были сделаны на Третей международной конференции «К русскоязычному буддийскому канону. Перевод



текста как диалог культур», состоявшейся 13–14 ноября 2024 г. в Институте востоковедения РАН. На конференции, в которой приняли участие более 50 авторов докладов и презентаций, были представлены пленарные доклады, посвященные переводу буддийского канона на тибетский язык (дост. Бакула Ринпоче и дост. Лобсан Тубтен. «Тибетский способ адаптации Учения Будды», 2024); на монгольский язык (Мягмарсурэн Гомбодорж. «Монгольский опыт перевода буддийского канона: XIII–XXI вв.», 2024) и на английский язык (доклад автора, послуживший основой для данной публикации). [*Третья международная конференция...*, 2024].

Основные проекты по созданию англоязычного буддийского канона

Среди многочисленных проектов по переводу буддийских сочинений на английский язык, инициированных в разные годы академическими институтами, издательствами буддийской литературы, буддийскими организациями и энтузиастами, наибольший интерес представляет международный проект «84 000»¹, являющийся не только самым амбициозным из существующих, но и демонстрирующий высокие темпы перевода и высокое качество публикуемых работ.

Проект «84 000» ведет свою историю с марта 2009 г., когда фонд известного тибетского буддийского наставника Дзонгсара Кхьенце “Khyentse Foundation” созвал в Оленьем парке в Индии конференцию, в которой приняли участие 50 ведущих переводчиков, преподавателей и ученых [*84 000: Translating the Words of Buddha...*]. После пяти дней обсуждений участники пришли к выводу, что несмотря на все приложенные усилия 95% буддийского канона по-прежнему остается непереведенным на английский язык, что ограничивает доступ к нему широкой читательской аудитории и препятствует проведению академических исследований.

По итогам конференции была сформирована рабочая группа под председательством Дзонгсара Кхьенце Ринпоче, приступившая к работе по переводу Кангюра. В 2013 г. инициатива приобрела статус некоммерческой организации, наметив цель завершить перевод всего Кангюра к 2035 г. В 2016 г. был запущен виртуальный «читальный зал», открывший широкой читательской аудитории доступ к выполненным переводам.

На 2024 год в рамках проекта «84 000» из Кангюра:

Опубликовано: 27 382 страниц (41%).

Готовится к публикации: 11 143 страниц (16%).

В процессе перевода: 23 805 страниц (35%).

Первоначально авторы проекта ставили перед собой задачу перевести и опубликовать Кангюр, после чего, на втором этапе, перейти к переводу Тенгюра. Однако уже в 2022 г. публикуются первые переводы текстов из Тенгюра. Такое решение авторы проекта объясняют объективной сложно-

¹ Название проекта связано с широко употребляемым в тхераваде, а также махаяне выражением «84 000 учений Будды». Это символическое число, однако, не является точным подсчетом проповедей Будды Шакьямуни, но отражает идею бесчисленного множества путей к пробуждению, полноту учений Будды Шакьямуни, а также его индивидуальный подход к избавлению бесчисленных живых существ от страданий.



стью оставшихся непереуведенными текстов из Кангьюра, для адекватного переложения которых требуются многочисленные обращения к комментариям, содержащимся в Тенгьюре. В особенности это касается сутр Праджняпарамиты и текстов, относящихся к высшим классам тантры. С комментариями именно к этим двум разделам Кангьюра и была начата работа по переводу Тенгьюра в проекте «84 000».

Разумеется, довольно большое количество сочинений из Тенгьюра было переведено на английский язык еще до запуска проекта «84 000», а некоторые тексты продолжают переводиться другими коллективами параллельно с его осуществлением. Авторы проекта «84 000» отмечают, что западных переводчиков традиционно больше интересовал перевод Тенгьюра, нежели Кангьюра, и поэтому определенное количество переводов комментариев к Слову Будды уже доступно на английском языке. Они указывают, что «переводить такие тексты заново было бы не самым лучшим применением и без того ограниченных ресурсов», и поэтому делать это не планируется. Ссылки на уже имеющиеся переводы будут отражены во введениях и библиографиях публикуемых в рамках проекта произведений.

На сегодняшний день в рамках проекта «84 000» из Тенгьюра:

Опубликовано: 587 страниц (1%)

Готовится к публикации: 898 страниц (1%)

В процессе перевода: 5449 страниц (4%)

Ставится цель завершить перевод Тенгьюра к 2110 г.

Говоря об усилиях западных авторов по переводу Тенгьюра, предшествовавших запуску проекта «84 000», а также инициативах, осуществляемых одновременно с его осуществлением, необходимо упомянуть о деятельности Американского института буддологии [*American Institute of Buddhist Studies...*]. Он был основан в 1972 г. профессором Колумбийского университета Робертом А. Ф. Турманом по просьбе Далай-ламы XIV Тензин Гьяцо и ныне покойного геше Нгаванга Вангьяла (1901–1983)² «с амбициозной миссией перевести и опубликовать индийские буддийские сочинения по искусству, науке и религии, входящие в состав тибетского Тенгьюра». Его Святейшество Далай-лама в официальном письме о поддержке проекта пишет о чрезвычайной важности входящих в Тенгьюр сочинений, в особенности за авторством наставников древнеиндийского университета Наланда, прямыми преемниками которых духовный лидер называет последователей тибетского буддизма: «Выдающиеся ученые-философы со святой земли Индии на протяжении многих веков базировались в монастырском университете Наланда. В своем

² Урожденный Лиджин Кеераб — калмык из Малого Дербета Астраханской губернии, с 6 лет был отдан в послушники буддийского монастыря. В 1923 г. по рекомендации Агвана Доржиева был избран для отправки на обучение в Тибет. Обучался в Дрепунг Гоман дацане в Лхасе до 1935 г., затем работал в Пекине и Калькутте, защитил степень геше в Лхасе. В 1955 г. переехал в США, в 1958 г. основал в Вашингтоне тибетский буддийский монастырь Лабсум Шедрублинг. С 1973 г. преподавал в Колумбийском университете в Нью-Йорке, его учениками были известные буддологи: Роберт Турман, Джеффри Хопкинс, Александр Берзин. Активно занимался переводами буддийских сочинений с тибетского языка на английский.



глубоком и обширном обучении и практике они исследовали творческий потенциал человеческого ума ради устранения страдания и достижения по-настоящему радостной и достойной жизни. Они составили множество превосходных и исполненных глубокого смысла сочинений. Я часто вспоминаю о доброте этих безупречных ученых и преисполняюсь намерения следовать им с несгибаемой верой... Труды этих наставников Наланды в настоящее время сохранены в собрании их сочинений, которое в тибетских переводах носит название “Тенгьюр”. На протяжении четырех столетий индийские наставники и великие тибетские переводчики прилагали совместные усилия для осуществления исторической задачи перевода их на тибетский язык. Санскритские оригиналы большинства из них были впоследствии утрачены, и лишь отдельные сочинения переведены на китайский язык. Поэтому Тенгьюр — это поистине драгоценное сокровище, золотоносная жила для постижения, которую мы сохранили в Тибете ради блага всего мира» [*Dalai Lama Letter of Support...*, 2007].

Американский институт буддологии, созданный с целью переложения Тенгьюра на английский язык, первоначально имел статус некоммерческой организации, а позднее, в 1988 г., был аффилирован с Колумбийским университетом (CША), что привело к созданию Центра буддологии (Center for Buddhist Studies — CBS). На официальном сайте института публикуются подробные сведения о процентном соотношении переведенных и непереведенных на английский язык текстов из Тенгьюра, что дает представление о том, какие именно аспекты Тенгьюра более всего интересовали западных переводчиков и издателей в предшествующие годы [*The Tibetan Tengyur Collection...*].

По приведенным данным, Тенгьюр состоит из 128 812 страниц, 4000+ письменных источников, относящихся к 15 категориям:

- 1) хвалебные гимны (санскр. *stotra*, тиб. *bstod tshogs*) — 575 страниц, 0,45% Тенгьюра, из них на момент обращения к сайту <http://aibs.columbia.edu> (21.03.2025) переведено на английский язык 266 страниц, 309 страниц подлежат переводу;
- 2) комментарии и трактаты по тантре (санскр. *tantra*, тиб. *rgyud*) — 48 363 страницы, 37,55% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 2 389 страниц, 45 974 страниц подлежат переводу;
- 3) комментарии к сутрам запредельной мудрости (санскр. *prajñāpāramitā*, тиб. *shes phyin*) — 9155 страниц, 7,11% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 220 страниц, 8935 страниц подлежат переводу;
- 4) трактаты по мадхьямаке (санскр. *madhyamaka*, тиб. *dbu ma*) — 10 745 страниц, 8,34% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 3110 страниц, 7635 страниц подлежат переводу;
- 5) комментарии и трактаты по сутре (санскр. *sūtra*, тиб. *mdo 'grel*) — 5615 страниц, 4,36% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 367 страниц, 5248 страниц подлежат переводу;
- 6) трактаты по читтаматре (санскр. *cittamātra*; тиб. *sems tsam*) — 9097 страниц, 7,06% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 2414 страниц, 6683 страниц подлежат переводу;



- 7) трактаты по абхидхарме (санскр. *abhidharma*; тиб. *mgon pa*) — 5957 страниц, 4,63% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 977 страниц, 4980 страниц подлежат переводу;
- 8) комментарии и трактаты по монашеской дисциплине (санскр. *vinaya*; тиб. *'dul ba*) — 10 279 страниц, 7,98% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 238 страниц, 10 041 страниц подлежат переводу;
- 9) повествования о предыдущих жизнях Будды Шакьямуни (санскр. *jātaka*; тиб. *skyes rabs*) — 2977 страниц, 2,31% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 234 страниц, 2653 страниц подлежат переводу;
- 10) письма и истории (санскр. *lekha/parikathā*; тиб. *spring yig*) — 405 страниц, 0,31% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 353 страниц, 52 страниц подлежат переводу;
- 11) логика и эпистемология (санскр. *pramāṇa*; тиб. *tshad ma*) — 12 851 страниц, 9,98% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 2320 страниц, 10 531 страниц подлежат переводу;
- 12) лингвистика (санскр. *śabdavidyā*; тиб. *sgra mdo*) — 2589 страниц, 2,01% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 303 страниц, 2386 страниц подлежат переводу;
- 13) медицина (санскр. *cikitsāvidyā*; тиб. *gso ba rig pa*) — 3542 страниц, 2,75% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 607 страниц, 2935 страниц подлежат переводу;
- 14) священное искусство и социально-политическая этика (санскр. *śilpavidyā+nītiśāstra*; тиб. *bzo ba rig pa*) — 573 страниц, 0,44% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 317 страниц, 256 страниц подлежат переводу;
- 15) различные предметы (санскр. *viśvavidyā*; санскр. *lugs kyi bstan bcos*) — 6064 страниц, 4,71% Тенгьюра, из них переведено на английский язык 1227 страниц, 4837 страниц подлежат переводу.

Как явствует из приведенной статистики, наиболее обширный раздел (37,55%) составляют комментарии и трактаты по тантре, этот же раздел остается и наименее переведенным. Интересно, с переложения на английский язык именно этого раздела, а также комментариев к сутрам Праджняпарамиты, была начата работа по переводу Тенгьюра в проекте «84 000».

Привлекая к работе над переводами ведущих западных специалистов, Американский институт буддологии публикует переводы в двух основных книжных сериях. Первая — «Сокровищница буддийских наук: переводные писания и трактаты» — включает собственно переводы трудов из Тенгьюра. Среди опубликованных переводов такие важные произведения, как «Махаяна-сутра-аламкара» Майтреи с комментарием Васубандху в переводе Лозанга Джамспала; «Мадхьянта-вибхага» Майтреи с комментарием Васубандху в переводе Марио Д'Амато; «Юктишастика» с комментарием Чандракирти в переводе Джозефа Лоиццо; «Чарьямелапакапрадипа» Арьядевы в переводе Кристиана К. Ведемейера; четвертая глава Калачакра-



тантры с комментарием «Вималапрабха» в переводе Весны А. Уоллес и другие работы.

Во второй серии «Сокровищница буддийских наук: сопряженная литература» публикуются труды тибетских авторов, содержащие аналитические исследования выпущенных ранее письменных источников, а также глубокие наставления по практике тантры. Среди крупных работ, вышедших в этой серии, — «Яркое свечение светильника, [освещающего] пять стадий»³ Дже Цонкапы (1357–1419) в переводе Роберта А. Ф. Турмана; «Большое руководство по ступеням мантры»⁴ (главы 11–12 по стадии зарождения) Цонкапы в переводе Томаса Фримана Ярналла; «Наивысший континуум» и разъяснительные комментарии⁵ в переводе Бо Цзяна и другие.

Переводом обширного наследия тибетских авторов на английский язык также занимается Институт тибетской классики в Монреале (Канада), основанный главным переводчиком Его Святейшества Далай-ламы геше Тхуптеном Джинпой и выпускающий книжную серию «Библиотека тибетской классики» [*Institute of Tibetan Classics...*]. Серия, состоящая из 32 обширных томов (более 700 страниц каждый), призвана сделать классические сочинения тибетского буддизма неотъемлемой частью мирового литературного и интеллектуального наследия. Библиотека включает свыше двухсот текстов, написанных наиболее известными тибетскими философами.

Геше Туптен Джинпа в предисловии к вышедшему в серии первым труду Кхедруба Норсанга Гьяцо «Украшение безупречного света. Изложение Калачакра-тантры» указывал: «Время написания работ, вошедших в серию, простирается в прошлое более чем на тысячелетие, охватывая период с VII в. — времени создания современного тибетского письма — и до первой половины XX в., когда тибетское общество и культура внезапно столкнулись лицом к лицу с реалиями современной индустриальной эпохи» [Кхедруб Норсанг Гьяцо, 2024, с. 11].

Издания серии структурированы тематически и относятся к 16-ти обширным категориям: 1) отдельные учения школ тибетского буддизма, 2) альтруистический идеал бодхисаттвы, 3) изложение трех сводов обетов, 4) стадии порождения и завершения высшей йога-тантры, 5) изучение совершенства мудрости, 6) теория природы будды, 7) философия пустотности, или философия срединного пути, 8) логика и эпистемология, 9) психология и феноменология абхидхармы, 10) воззрения классических школ индийской философии, 11) наставления в мирской мудрости и благовоспитанности, 12) врата образованности, включающие в себя такие дисциплины, как языкознание, поэтика и литературоведение, 13) медицина, 14) астрономия и астрология, 15) классические сюжеты традиционной тибетской оперы и 16) историография.

³ Тиб. Rim lnga rab tu gsal ba'i sgron me.

⁴ Тиб. Sngags rim chen mo.

⁵ Санскр. Mahāyānottaratantraśāstravyākhyā; тиб. theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos dang de'i rnam par bshad pa.



Первая из этих 16-ти категорий включает в себя учения традиций кадам, ньингма, сакья, кагью, гелуг, джонанг и других буддийских школ и традиции бон. Тексты, вошедшие в тома этой категории, были отобраны хранителями линий учения соответствующих традиций. Что касается других категорий, то отбор текстов осуществлялся в основном по принципу оценки исторических реалий, в которых получала развитие та или иная отрасль знания. Так, в раздел эпистемологии были включены сочинения школ сакья и гелуг, в то время как категория учений о природе Будды преимущественно представлена работами Будона Ринчендуба (1290–1360) и наставников традиции кагью. В тех вопросах, которым различные традиции уделяют равное внимание, таких как Три свода или альтруистический идеал бодхисаттвы, авторы проекта «сделали все возможное, чтобы дать слово авторам всех четырех основных традиций тибетского буддизма» [Кхедруб Норсанг Гьяцо, 2024, с. 12].

Для того чтобы представить себе охват этого проекта, приведем названия некоторых уже изданных томов: «Тренировка ума: великое собрание, составленное Шонну Гьялчоком и Кончоком Гьялценом (XV в.)» в переводе Тхуптена Джинпы; «Книга кадам: ключевые тексты» Атиши и Дромтонпы (XI в.) в переводе Тхуптена Джинпы; «Привнесение результата на путь: ключевые учения сакьяпинской традиции ламдре» Джамьянга Кхьенце Вангчука (1524–1568); «Светильник, освещающий пять ступеней» Дже Цонкапы (1357–1419) в переводе Гэвина; «Махамудра и связанные с ней наставления: ключевые учения школы кагью» в переводе Питера Алана Робертса.

Авторы проекта выражают надежду, что после издания всех томов серии «Библиотека тибетской классики» станет доступным и авторитетным справочным собранием ключевых сочинений тибетской классики, охватывающим весь спектр традиционных сфер тибетского знания, и займет свое место в библиотечных фондах, учебных заведениях, учреждениях культуры, а также в домашних библиотеках заинтересованных читателей [Кхедруб Норсанг Гьяцо, 2024, с. 12].

Основные подходы к переводу буддийских текстов на английский язык

Анализ крупных проектов по переводу буддийского канона на английский язык интересен еще и тем, что позволяет составить некоторое представление об основных подходах к переводу и оформлению текстов, а также организации слаженной коллективной работы, без которой невозможно осуществление перевода обширных собраний сочинений.

Особый интерес в этом отношении представляет «Руководство для переводчиков, работающих в проекте “84 000”» [84000: *Guidelines for Translators*]. Этот документ составлен с учетом руководств для переводчиков, разработанных редакторами двух книжных серий издательства “Wisdom Publications”: серии «Классика индийского буддизма», выпускаемой под редакцией Дэвида Киттлстрома, и серии «Библиотека тибетской классики» под редакцией геше Тхуптена Джинпы. С известной долей допущения можно считать изложенные в документе принципы общими для переводной буддийской англоязычной литературы.

**Принцип 1. Текст должен легко читаться.**

Авторы документа пишут: «Переводы, [осуществляемые в рамках проекта “84 000”], рассчитаны на широкого читателя; цель перевода заключается в том, чтобы ясно передать смысл. Удобочитаемость должна считаться одним из самых важных условий для понимания и, следовательно, осуществления коммуникации; перевод, который читается свободно, естественно и без напряжения, передаст смысл читателю гораздо эффективнее, чем неловкий, чрезмерно буквальный, требующий повторного прочтения каждого предложения. Представление о том, что точность и удобочитаемость находятся на противоположных концах одной шкалы, должно рассматриваться с скептицизмом».

Принцип 2. Ориентированность на целевую аудиторию.

Принцип удобочитаемости ставится во главу угла в связи с тем, кого авторы проекта называют своей целевой аудиторией. Авторы документа требуют от переводчика отдавать отчет в том, кто его читатель, и прежде всего ориентироваться на «образованного читателя, не являющегося при этом специалистом в области буддизма», особенно если переводимый текст и был рассчитан на такую читательскую аудиторию (сюда они относят многие сутры). При этом переводчик должен также держать в поле зрения «верхний диапазон» читательской аудитории: это «западный ученый-практик, сочетающий в себе ориентированность на практику с академическими стандартами знаний». Стандарты точности передачи информации, таким образом, должны быть не менее строгими, чем в академической среде, а практикующий буддист должен найти в переводе точно и четко изложенные наставления для практики.

«Если в переводимом тексте, как в случае многих шастр, используется сложная терминология и от читателя требуются специальные знания, то в идеале перевод (вместе со вспомогательным материалом) должен передать читателям такие знания».

При таком подходе деятельность переводчика рассматривается как часть буддийской практики, как служение живым существам, приведение их с помощью выполняемых переводов к полному пробуждению.

Ориентированность на читателя в явной форме озвучивается и главным редактором серии «Библиотека тибетской классики» геше Тхуптеном Джинпой. В предисловии к уже упоминавшейся работе Кхедруба Норсанга Гьяцо он пишет: «Стремясь помочь этим классическим тибетским трудам занять достойное место в сокровищнице интеллектуального и литературного наследия человечества, мы сделали все возможное, чтобы издания “Библиотеки тибетской классики” имели максимально удобный для читателя формат. Мы сознательно стремились избавить основной массив текста книг серии от излишнего академического обрамления, зачастую отпугивающего неискушенного читателя» [Кхедруб Норсанг Гьяцо, 2024, с. 11]. При этом геше Тхуптен Джинпа отмечает, что «для специалистов, которые желают заняться сравнительным анализом перевода с использованием тибетского оригинала», во всех томах серии приводится постраничная корреляция переводного текста с исходным материалом, интегрированная в текст перевода.

**Принцип 3. Соблюдение стиля переводимого сочинения.**

По мнению авторов «Руководства для переводчиков», перевод должен, насколько это возможно, отражать стиль оригинального текста, а не индивидуальный стиль переводчика. Они делают оговорку, что отдают себе отчет в том, что это не просто, так как тибетский буддийский канон сам является переводным.

Точность перевода в этом проекте определяется точностью передачи смысла, а не, как они пишут, «рабским и неуклюжим соблюдением структуры тибетского предложения» или «строгим пословным соответствием оригиналу».

Принцип 4. Не использовать излишние знаки препинания.

Здесь имеются в виду, прежде всего, квадратные скобки, которые, с точки зрения авторов документа, переводчик вносит, чтобы «защитить себя от возможных претензий со стороны других переводчиков или ученых, показав, что данное слово или словосочетание добавлены им для более точной передачи смысла». Таких скобок, с их точки зрения, нужно всеми силами избегать: «Если добавление слова или словосочетания оправдано, нет нужды утруждать читателя излишними знаками препинания», — указывается в документе.

Принцип 5. Согласованность терминологии.

Авторы проекта призывают переводчиков придерживаться заданной терминологии в рамках одного текста. Они делают оговорку, что проблема согласованности терминологии в рамках нескольких текстов или всего канона не может быть решена в ближайшем будущем. «Большинство переводчиков, пишут они, единодушны в том, что стандартизация терминологии, сколь бы желаемой она ни была, в настоящее время остается отдаленной целью, и попытки такой стандартизации были бы преждевременными и едва ли успешными».

При этом очевидно, что, когда речь идет об изданиях, выпускаемых в рамках одной литературной серии, или о переводных текстах, используемых в учебных процессах, вопрос хотя бы частичной согласованности терминологии, используемой при переводе разных сочинений, стоит довольно остро. Интересно рассмотреть, как он решается в проекте «84 000».

Проект не навязывает стандартную терминологию, но призывает переводчиков использовать общепринятые термины. Каждый переводчик составляет глоссарий основных терминов, используемых в переводимом им тексте, и этот глоссарий публикуется вместе с текстом. Индивидуальные глоссарии вносятся в общий (кумулятивный) глоссарий проекта, который стремительно развивается и которым могут пользоваться любые переводчики, необязательно сотрудничающие с проектом. По мере накопления вариантов перевода терминов в кумулятивном глоссарии и обращения к нему разных переводчиков планируется в перспективе выявить наиболее предпочитаемые версии перевода тех или иных терминов, и их дальнейшее использование переводчиками будет приветствоваться.

Авторы документа пишут: «84000» как крупномасштабный коллективный переводческий проект стремится создать среду, которая способствует



естественному развитию согласованной терминологии, не подавляя потенциально жизнеспособные варианты, а также не отстаивая термины, которые, в конечном счете, не являются жизнеспособными. Творческие инновации, где они необходимы, будут, таким образом, приветствоваться, но использование особенно новаторских терминов должно быть обосновано переводчиком и подтверждено рецензионной комиссией».

Авторы документа предлагают переводчикам не рассматривать такой подход как сдерживание творческой инициативы — скорее, с их точки зрения, это проверка той или иной терминологии на жизнеспособность. Они предлагают переводчикам познакомиться с уже опубликованными переводами проекта «84 000», а также с кумулятивным глоссарием, прежде чем принимать решение по переводу того или иного термина.

Принцип 6. Соблюдение требований со стороны буддийской традиции.

Авторы пишут, что считают важным, чтобы переводчики получили необходимые устные передачи и посвящения, уполномочивающие на работу с текстами. Они видят в этом продолжение 2500-летней живой традиции, каковой является буддизм.

Принцип 7. Сотрудничество буддийских учителей, ученых и практикующих.

Поскольку авторы документа видят в буддийском каноне чрезвычайно важное собрание текстов для сохранения живой традиции буддизма, а также для продолжения академических исследований буддизма, основными участниками проекта «84 000» они называют три группы лиц, это: 1) индо-гималайские учителя Дхармы, 2) международное академическое сообщество, и 3) практикующие буддийскую Дхарму. Их сбалансированное сотрудничество рассматривается как ключ к успешной реализации проекта.

Принцип 8. Открытость переводчика, пересмотр переводов.

С точки зрения авторов проекта, ни один перевод не является окончательным, и по мере использования и изучения каждого перевода читателями и исследователями, скорее всего, будут выявлены ошибки и предложены возможные улучшения. Использование терминологии, несомненно, будет развиваться в долгосрочной перспективе.

Поэтому, пишут они, важно оставлять возможность для пересмотра опубликованных работ в будущем. В идеале такой пересмотр должен осуществлять сам переводчик или коллектив переводчиков, но также возможно, что этим будут заниматься другие специалисты.

Язык и понимание постоянно развиваются, указывают авторы, поэтому в некотором смысле у этого проекта не может быть финишной черты — той точки, когда все переводы завершены и более не нуждаются в корректировке и доработке.

Формированию общих подходов к переводу буддийского канона с учетом лучших образцов переводческой практики в значительной степени способствовала деятельность фонда «Цадра» [*Tsadra Foundation. Translation Program...*] — частной некоммерческой организации, основанной в Нью-Йорке, США, в 2000 г. и финансирующей различные инициативы, связанные



с изучением и практикой тибетской формы буддизма. Фонд оказывает финансовую поддержку переводческим инициативам и индивидуальным переводчикам, а также дальнейшей публикации подготовленных ими переводов. Финансируемые фондом переводы публикуются в литературных сериях издательства “Shambhala”: «Серия фонда “Цадра”», «Сокровищница знания», «Сокровищница драгоценных наставлений», «Полная традиция ньяингма — от сутры до тантры». Фонд также оказывает финансовую поддержку упомянутой выше литературной серии «Библиотека тибетской классики», выходящей в издательстве “Wisdom Publications” и «Сокровищнице буддийских наук», публикуемой издательством Колумбийского университета “Columbia University Press” [*Tsadra Foundation. Publication Program...*].

Оказание поддержки переводческим инициативам и индивидуальным переводчикам, а также понимание трудностей, связанных с переводом буддийских текстов, привело руководство фонда к созданию международной платформы для обмена мнениями и опытом между переводчиками буддийских текстов с тибетского языка. Такой платформой стали конференции «Перевод и передача», которые прошли в Кистоуне, Колорадо, в октябре 2014 г. и в Университете Колорадо в Боулдере в июне 2017 г. Ставя основной целью создание активно развивающегося профессионального сообщества, фонд сумел привлечь к участию в конференциях 34 университета и 43 переводческих группы. Конференции включали пленарные доклады специалистов в области теории перевода и перевода буддийских текстов, а также специализированные семинары для переводчиков. Особый интерес вызвали творческие встречи с ведущими переводчиками буддийского канона на английский язык Робертом А. Ф. Турманом, Джеффри Хопкинсом, Тхуптеном Джинпой и Дональдом Лопесом-младшим. Материалы конференций и семинаров находятся в открытом доступе и представляют собой чрезвычайно ценный информационный ресурс для переводчиков буддийского канона на различные языки, включая русский.

Источники финансирования проектов по переводу буддийских текстов на английский язык

Одним из важных условий успешного осуществления таких крупных переводческих инициатив, как переложение многотомного буддийского канона на иностранный язык, помимо выработки общих подходов к переводу и подготовки специалистов, является обеспечение устойчивого финансирования. Хотя не по всем рассматриваемым в статье переводческим проектам имеется подробная информация об их финансировании, все же, анализируя их информационные ресурсы, можно заключить, что эти проекты финансируются специализированными некоммерческими фондами, меценатами и частными лицами.

Институт тибетской классики и выпускаемая им серия «Библиотека тибетской классики» опирается преимущественно на финансовую помощь ряда меценатов и созданных ими фондом: Фонда семьи Херши, Фонда Гира и лично Ричарда Гира [Кхедруб Норсанг Гьяцо, 2024, с. 6], а также фонда «Цадра», который также частично поддерживает серию «Сокровищница буд-



дийских наук» Американского института буддологии [Tsadra Foundation. Publication Program...].

Наиболее подробную финансовую информацию публикует в открытом доступе проект «84 000», действующий в рамках грантовой системы. На момент написания статьи проектом выделено 165 грантов на общую сумму 8,5 млн долл. США. Гранты получили 60 переводческих групп из разных стран мира. Гранты присуждаются опытным переводчикам для проведения исследования и осуществления перевода избранного текста, составления введения, глоссария и примечаний. Выполненная работа передается рецензионной комиссии. На протяжении работы переводчики получают научную поддержку от редакционного комитета. Грант предоставляется из расчета 200–250 долл. за одну тибетскую страницу дергесского издания Кангьюра. В эту сумму входят все дополнительные элементы (примечания, глоссарий и так далее).

Например, в 2022 г. на переводы, публикации, технологии и административные расходы было получено 2,5 млн долл. США. Из них 2,3 млн направлено на переводы, публикации, технологии и 348 000 — на административные расходы. В 2023 г. на переводы, публикации, технологии и административные расходы было получено 4,67 млн долл. США. Из них 2,21 млн направлено на переводы, публикации, технологии, 408 000 — на административные расходы.

Важно отметить, что проект «84 000» наряду с поддержкой со стороны партнерских организаций и крупных меценатов в значительной степени опирается на пожертвования со стороны частных лиц. В отчете за 2023 г. количество сторонников, меценатов и партнеров проекта оценивается в 13 500 человек.

Заключение

Осмысление международного опыта перевода буддийского канона на различные языки включая английский представляется важным инструментом в деле формирования русскоязычного буддийского канона, растущая потребность в котором особенно остро ощущается на фоне запуска новых образовательных программ в высших учебных заведениях Российской Федерации, возрождения российских буддийских монастырей и роста интереса к буддийской философии со стороны широкой публики.

Анализ ключевых проектов по переводу буддийского канона и произведений тибетских авторов на английский язык и, прежде всего, наиболее крупного и динамично развивающегося проекта «84 000», открывает возможность ознакомления с основными принципами и подходами, выработанными в процессе осуществления масштабной коллективной работы, понимания возможных темпов ее осуществления и требуемых объемов финансирования, что должно быть учтено при формировании русскоязычного буддийского канона.



Список литературы / References

1. Кхедруб Норсанг Гьяцо. *Украшение безупречного света. Изложение Калачакра-тантры*. Пер. с англ. А. Нариньяни; научн. ред. Б. Митруев; общ. ред. Ю. Жиронкина. М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2024 [Khedrub Norsang Gyatso. *Ornament of the Flawless Light. Exposition of the Kalachakra Tantra*; transl. from English by A. Narinyani; scientific ed. by B. Mitruiev; general ed. by Yu. Zhironkina. Moscow: Save Tibet Foundation, 2024 (in Russian)].
2. *Материалы Второй всероссийской практической конференции переводчиков буддийских текстов «К русскоязычному буддийскому канону»*. Отв. ред. Н. Г. Иноземцева. М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2021 [*Proceedings of the Second All-Russian Practical Conference of Translators of Buddhist Texts "Towards the Russian-Language Buddhist Canon"*. Ed.-in-chief N. G. Inozemtseva. Moscow: Save Tibet Foundation, 2021 (in Russian)].
3. *Материалы Первой всероссийской практической конференции переводчиков буддийских текстов «К русскоязычному буддийскому канону»*. Отв. ред. Н. Г. Иноземцева. М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2020 [*Proceedings of the Second All-Russian Practical Conference of Translators of Buddhist Texts "Towards the Russian-Language Buddhist Canon"*. Ed.-in-chief N. G. Inozemtseva. Moscow: Save Tibet Foundation, 2020 (in Russian)].
4. Сайт переводчиков буддийских текстов «К русскоязычному буддийскому канону» [The website of translators of Buddhist texts "Towards the Russian-language Buddhist canon" (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: <https://buddhist-translations.ru> (дата обращения 01.03.2025).
5. *Третья международная конференция «К русскоязычному буддийскому канону. Перевод текста как диалог культур»*. Сайт переводчиков буддийских текстов [*Third International Conference "Towards the Russian-Language Buddhist Canon. Translation of the Text as a Dialogue of Cultures"*. Website of translators of Buddhist texts (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: <https://buddhist-translations.ru/conference2024.html> (дата обращения 1.03.2025).
6. *84000: Guidelines for Translators*. Vol. 10.28. — Web resource: URL: https://docs.google.com/document/d/1MMr8x-kACoMB_O6ySU0IagoyFm6gTEGIJqgYi2Dx0rI/edit?tab=t.0#heading=h.3rdcrjn (accessed: 01.03.2025).
7. *84000: Translating the Words of Buddha. Annual Reports*. — Web resource: URL: <https://84000.co/annual-reports> (accessed: 12.03.2025).
8. *84000: Translating the Words of Buddha. Our History*. — Web resource: URL: <https://84000.co> (accessed: 01.03.2025).
9. *AIBS Published Translations*. American Institute of Buddhist Studies at Columbia University at the in the City of New York. — Web resource: URL: <http://aibs.columbia.edu/books.html> (accessed: 01.03.2025).
10. *American Institute of Buddhist Studies at Columbia University at the in the City of New York*. — Web resource: URL: <http://aibs.columbia.edu/about.html> (дата обращения: 15.03.2025).



11. *Dalai Lama Letter of Support, 2007*. American Institute of Buddhist Studies at Columbia University at the in the City of New York. — Web resource: URL: <http://aibs.columbia.edu/about.html> (accessed: 01.03.2025).
12. *Institute of Tibetan Classics*. Library of Tibetan Classics. — Web resource: URL: <https://tibetanclassics.org/index.php/library-of-tibetan-classics-lotc/> (accessed: 01.03.2025).
13. *The Tibetan Tengyur Collection*. American Institute of Buddhist Studies at Columbia University at the in the City of New York. — Web resource: URL: <http://aibs.columbia.edu> (accessed: 01.03.2025).
14. *Tsadra Foundation. Publication Program*. — Web resource: URL: <https://www.tsadra.org/publication> (accessed: 12.03.2025).
15. *Tsadra Foundation. Translation Program*. — Web resource: URL: <https://www.tsadra.org/translation> (accessed: 01.03.2025).

Список сокращений

AIBS — American Institute of Buddhist Studies, USA.

CBS — Center for Buddhist Studies, USA.

Информация об авторе

Юлия Станиславовна Жиронкина — Директор Фонда содействия сохранению культурных и философских традиций Древней Индии и Тибета «Наланда», Москва, Россия, savetibetrussia@yahoo.com.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 04.02.2025; одобрена рецензентами 20.02.2025; принята к публикации 01.03.2025; опубликована 10.10.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Yulia S. Zhironkina — Director of the Foundation for the Preservation of Cultural and Philosophical Traditions of Ancient India and Tibet “Nalanda”, Moscow, Russia, savetibetrussia@yahoo.com.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 04.02.2025; approved after reviewing 20.02.2025; accepted for publication 01.03.2025; published 10.10.2025.

The author has read and approved the final manuscript.